

COPLA.io

Plataforma de Comunicación Accesible

Un proyecto impulsado por:

 **APTENT**
TECNOLOGÍA
y ACCESIBILIDAD





GUÍA DE SUBTITULADO EN DISTINTOS IDIOMAS DE ÓPERA CON STARTIT

SUBTITULADO EN DISTINTOS IDIOMAS DE ÓPERA CON STARTIT

En el subtitulado en distintos idiomas con startit, se hace uso de la herramienta STARTIT, que permite el subtitulado a distintos idiomas usando transcripciones ya hechas de las obras

i Este servicio está disponible en más de 100 idiomas y funciona completamente de forma automática una vez configurado.

Integración
con STARTIT



Gestión de
libretos

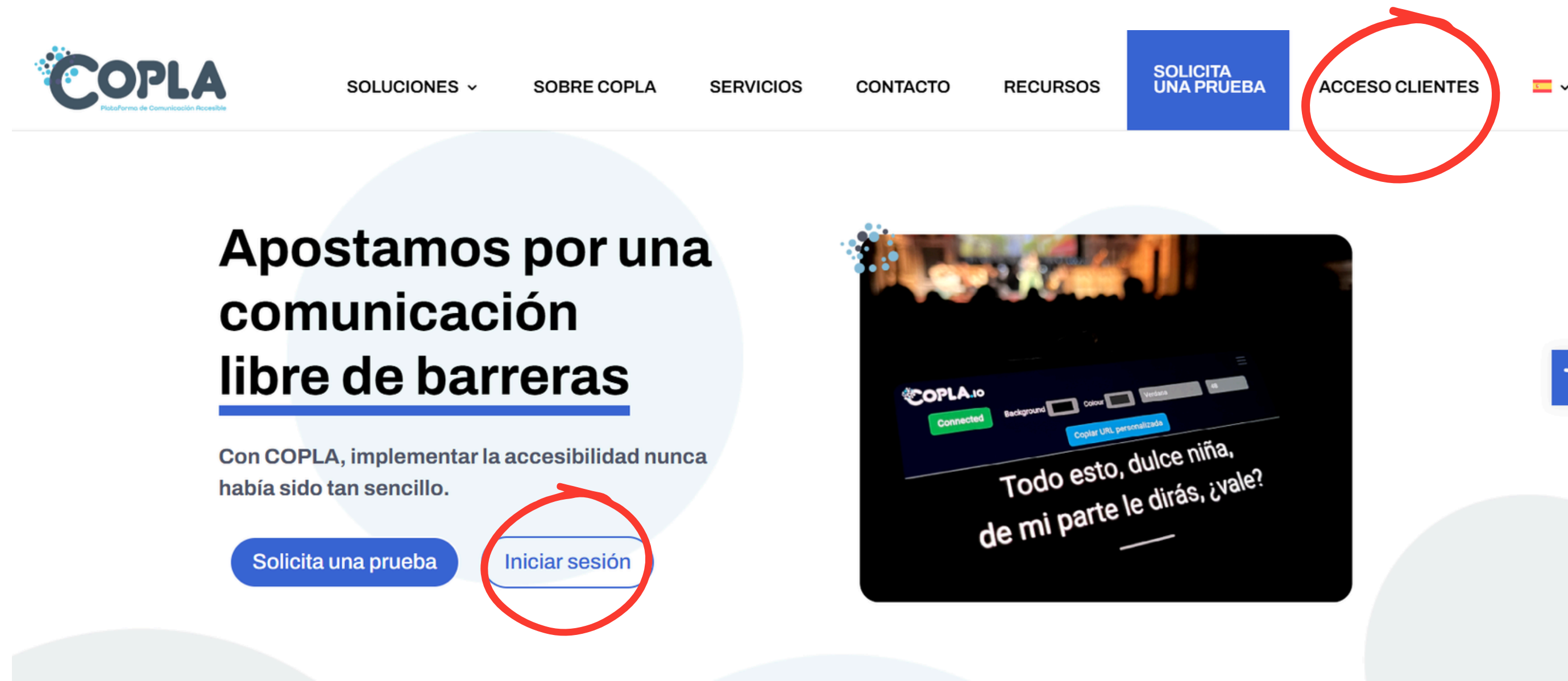


ÍNDICE DE LA GUÍA

- Configurar una sesión
- Configurar Startit
- Iniciar la Sesión en Directo
- Compartir subtítulos
- Descarga de transcripciones

1.Configurar una sesión

1.Acceder a COPLA.io desde su navegador web



The screenshot shows the COPLA.io website homepage. The navigation bar at the top includes the COPLA logo, links for SOLUCIONES, SOBRE COPLA, SERVICIOS, CONTACTO, RECURSOS, SOLICITA UNA PRUEBA, and ACCESO CLIENTES. The ACCESO CLIENTES link is circled in red. The main content area features the headline "Apostamos por una comunicación libre de barreras" and the text "Con COPLA, implementar la accesibilidad nunca había sido tan sencillo." Below this are two buttons: "Solicita una prueba" and "Iniciar sesión", with the latter circled in red. To the right, there is a preview of the COPLA.io application interface, which includes a "Connected" status, background and color selection options, a "Ver data" button, and a "Copiar URL personalizada" button. A quote is displayed on the app interface: "Todo esto, dulce niña, de mi parte le dirás, ¿vale?". A Facebook icon is visible on the right side of the app preview.

COPLA
Plataforma de Comunicación Accesible

SOLUCIONES ▾ SOBRE COPLA SERVICIOS CONTACTO RECURSOS SOLICITA UNA PRUEBA ACCESO CLIENTES 

Apostamos por una comunicación libre de barreras

Con COPLA, implementar la accesibilidad nunca había sido tan sencillo.

Solicita una prueba Iniciar sesión

COPLA.io
Connected Background Colour Ver data Copiar URL personalizada

Todo esto, dulce niña, de mi parte le dirás, ¿vale?



1.Configurar una sesión

2. Acceder al listado de sesiones y acceder o crear una sesión

Inicio

SESIONES

Listado

Vocabularios

ORGANIZACIÓN

Datos

Miembros

Clave emisión

Suscripción

FACTURACIÓN

Consumo actual

Facturas

ÚLTIMO LOGIN
17/04/2026
12:46

Sesiones

Buscar por nombre... + Nueva sesión

Sesión ↑↓	Código de sesión ↑↓	Fecha ↓	Acciones
test 1	U17uUb	14 de abril de 2026	
test2	D1hT5W	10 de abril de 2026	

Mostrando 1-2 de 2 elementos

Items por página: 15

1. Configurar una sesión

3. Al acceder a la sesión entraremos en la pestaña de Información, para configurar las entradas hay que ir a la pestaña Entradas



The screenshot displays the COPLA.io web application interface. At the top, a dark blue header contains the COPLA.io logo, a menu icon, and user information including 'Organización', 'PruebaTest', a moon icon, a Spanish flag, and a green circle with the number '10'. Below the header, the main content area is titled 'test 1 (U17uUb)' with a '← Volver' button. A tabbed interface shows 'Información' as the active tab, with other tabs for 'Entradas', 'Salidas', 'Directo', and 'Transcripciones'. The 'Información' tab contains the following fields:

- Código de sesión:** U17uUb
- Nombre de sesión ***: A text input field containing 'test 1'.
- Fecha ***: A date picker showing '14/04/2026' with a calendar icon.
- Contraseña (opcional)**: A password input field with a placeholder 'Contraseña de acceso' and a blue eye icon to toggle visibility.

Below the password field, a note states: 'Si establece una contraseña, los usuarios deberán introducirla para acceder a los subtítulos de esta sesión.' At the bottom right of the form, there are two buttons: '× Cancelar' and a green 'Guardar' button.

1.Configurar una sesión

4. Al pulsar el botón de Añadir entrada se crea una entrada que nos permite modificar el idioma de origen, tipo de servicio(en este caso, STARTIT) y añadir el archivo STARTIT. Al terminar, pulsar guardar para que los cambios persistan.

test 1 (U17uUb) ← Volver

Información **Entradas** Salidas Directo Transcripciones

Entradas de sesión

Español (España) - STARTIT

Idioma original: Español (España) Tipo de servicio: STARTIT

Archivos de audiodescripción: 0 archivo(s) WAV

Elegir archivos: Ningún archivo seleccionado

Selecciona uno o varios archivos WAV para subir

+ Añadir entrada

Guardar Eliminar

Guardar todo

2. Configurar Startit

1. Para usar el servicio de STARTIT necesita tener una clave de emisión correcta, dentro del apartado Organización, en la pestaña Clave emisión puede crear una clave, que tendrá que asociar en la aplicación de STARTIT.

Clave de emisión + Nueva clave

1 Copla permite integrar sus servicios con aplicaciones de terceros. Para conocer toda la funcionalidad disponible, puede acceder a la sección API para desarrolladores. Todos los elementos que necesiten validación, deberán incluir esta clave de emisión. Manténgala en sitio seguro y renueve en caso de duda sobre su privacidad.

Nombre	Tipo de clave	Fecha	Acciones
No hay claves de API creadas			

Crear nueva clave de emisión

Nombre
Ej: Integración OBS, App móvil...

Tipo de clave
STARTIT

× Cancelar + Crear clave

Creación clave de emisión

2. Configurar Startit

2. Una vez creada la clave, se tendrá que enlazar el visor de entrada de los subtítulos usando la clave, el código del visor de entrada y el idioma deseado. Al iniciar la reproducción en Startit se comenzará a enviar información al visor.



The screenshot shows the 'Configuración' (Configuration) window with the 'Conexión con COPLA' (Connection with COPLA) section selected. The left sidebar contains icons for General, Audio, Video, COPLA, TCP, and Diccionarios. The main area explains that Startit can connect to the COPLA platform to send subtitles to mobile devices or streaming services. It instructs the user to obtain a personal emission key and a viewer identifier from COPLA for each language. The configuration fields are as follows:

- Idioma a configurar:** Spanish (selected in a dropdown menu)
- Cargar configuración:** A dropdown menu with a 'Cargar' (Load) button and an 'Eliminar' (Delete) button.
- Guardar configuración:** A text input field with a 'Guardar' (Save) button.
- Visor:** EQYKpqU
- Clave:** 2503ecee3253db5ba688fcddc57a1dcfa0a172c5c861c997a5e0aa44
- URL:** https://live.copla.io/startit

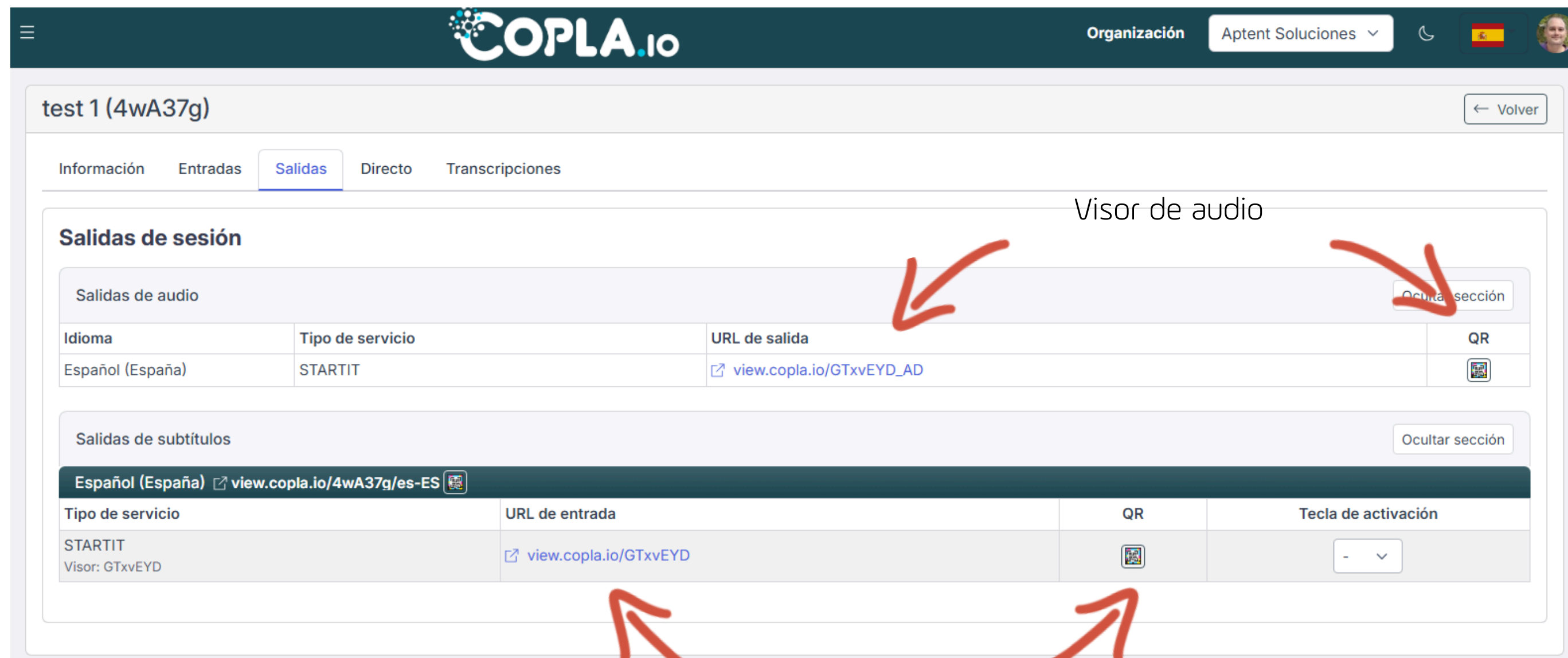
At the bottom right, there are 'Aceptar' (Accept) and 'Cancelar' (Cancel) buttons.

i Se tendrá que repetir el proceso de enlace con cada uno de los visores de entrada o idiomas de los que se quiera obtener subtítulos

.Compartir los Subtítulos con la Audiencia

1. En la pestaña de Salidas se compartirán los visores para que la audiencia pueda ver los subtítulos, las salidas se crean automáticamente al crear una entrada.

Se dispone tanto de url como de un código accesible NaviLens para el enlace al visor, al ser una salida de audio solo dispone de un visor.



test 1 (4wA37g) ← Volver

Información Entradas **Salidas** Directo Transcripciones

Salidas de sesión

Salidas de audio Ocultar sección

Idioma	Tipo de servicio	URL de salida	QR
Español (España)	STARTIT	view.copla.io/GTxvEYD_AD	

Salidas de subtítulos Ocultar sección

Español (España) view.copla.io/4wA37g/es-ES 

Tipo de servicio	URL de entrada	QR	Tecla de activación
STARTIT Visor: GTxvEYD	view.copla.io/GTxvEYD		- v

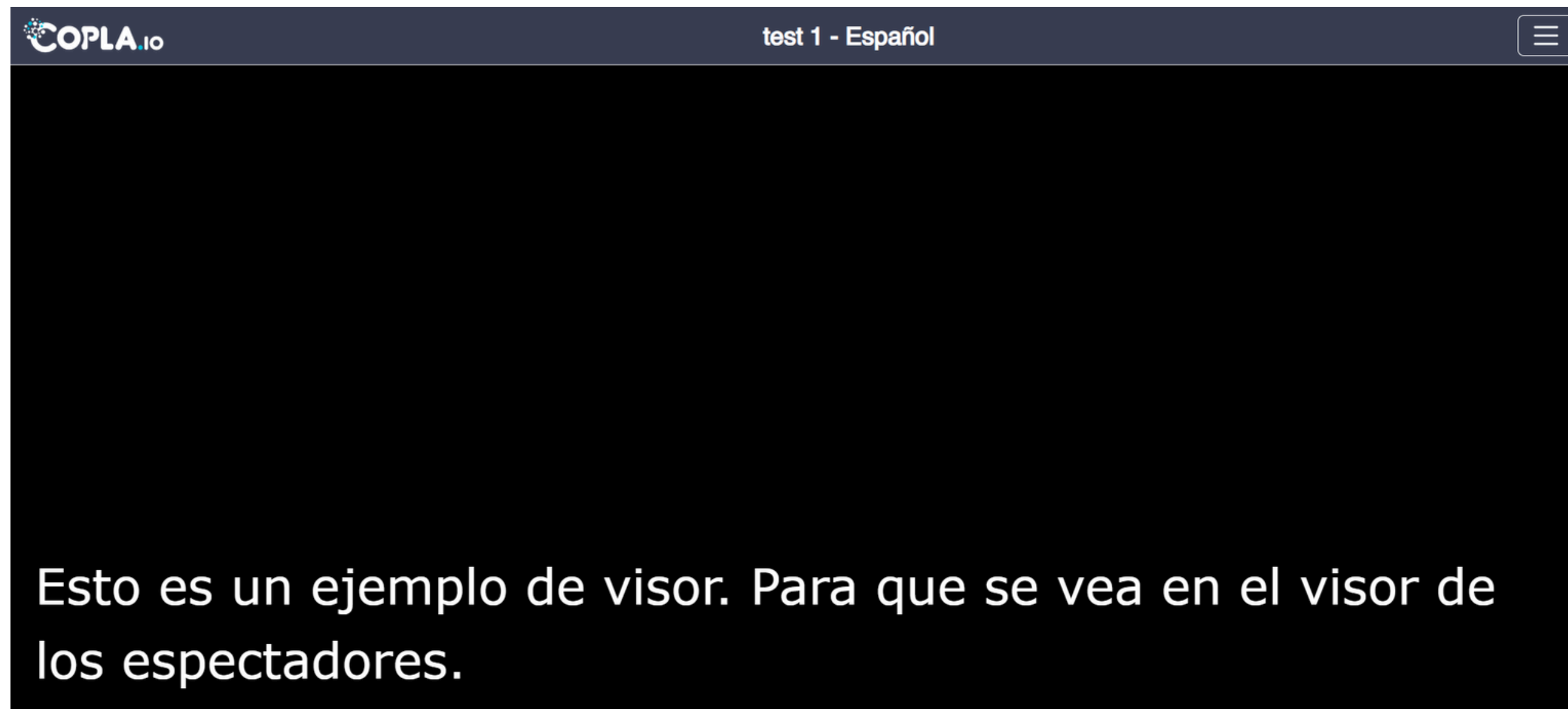
Ejemplo código QR



Visor de subtítulos

3.Compartir los Subtítulos con la Audiencia

2.Los asistentes verán los subtítulos actualizándose en tiempo real en el visor de subtítulos y podrán escuchar la obra en el visor de audio correspondiente



.Inicia la Sesión en Directo

1. La pestaña de directo permite gestionar las entradas. Al no tener una entrada por micrófono, no se mostrará la configuración de micrófono, para activar el directo solo hay que pulsar el botón conectar, que se volverá rojo.





Organización

Test





10

Test (6MZgkv)

Información

Entradas

Salidas

Directo

Transcripciones

Acceso en directo

Conectar

Visores de audio

Mostrar sección

Visores de subtítulos

Ocultar sección

ESPAÑOL (ESPAÑA)

ENTRADAS

SALIDAS

ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: EQYKpqU				

ITALIANO (ITALIA)

ENTRADAS

SALIDAS

ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: 9nCRPmU				

INGLÉS (REINO UNIDO)

ENTRADAS

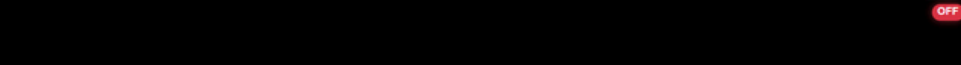
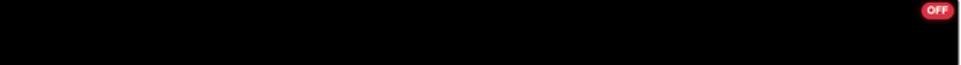
SALIDAS

ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: G8qZcUd				

CATALÁN (ESPAÑA)

ENTRADAS

SALIDAS

ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: tLabZep				


Plataforma de Comunicación Accesible

.Inicia la Sesión en Directo

2. Cuando el directo esté activado, se podrá ver la salida que envía Startit en cada idioma a cada visor de entrada.

Visores de subtítulos						Ocultar sección
ESPAÑOL (ESPAÑA) 						
			ENTRADAS			SALIDAS
ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: EQYKpqU			Este Mar Rojo me empapa y me hiela 	Este Mar Rojo me empapa y me hiela 	
ITALIANO (ITALIA) 						
			ENTRADAS			SALIDAS
ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: FCTVx9F			Questo Mar Rosso mi ammolisce e assidera, 	Questo Mar Rosso mi ammolisce e assidera, 	
INGLÉS (REINO UNIDO) 						
			ENTRADAS			SALIDAS
ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: nEeK03c			This Red Sea makes me feel cold and numb 	This Red Sea makes me feel cold and numb 	
CATALÁN (ESPAÑA) 						
			ENTRADAS			SALIDAS
ON/OFF	TIPO	ENLACE	CONTROL	VISOR	VISOR	VISOR
	STARTIT Visor: J4hbUKQ			Aquest Mar Roig m'ablaneix i em gela, 	Aquest Mar Roig m'ablaneix i em gela, 	

5.Descarga las transcripciones

Una vez finalizado el evento, se puede descargar los subtítulos generados, tanto los que se han mostrado por el visor de idioma, como los de la entrada.

Se puede elegir entre los siguientes formatos: .txt, srt y ass, para estos dos últimos se puede elegir el número de caracteres por líneas y el número máximo de líneas, así como el rango de tiempo que se quiere descargar.

COPLA.io

OrganizaciónTest

10

Test (6MZgkv)

InformaciónEntradasSalidasDirectoTranscripciones

Descargar transcripciones

Español (España)

Tipo de servicio	Formato	Caracteres/línea	Líneas máx.	Fecha inicio	Fecha fin	
Visor de idioma	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	
STARTIT Visor: EQYKpqU	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	

Italiano (Italia)

Tipo de servicio	Formato	Caracteres/línea	Líneas máx.	Fecha inicio	Fecha fin	
Visor de idioma	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	
STARTIT Visor: 9nCRPmU	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	

Inglés (Reino Unido)

Tipo de servicio	Formato	Caracteres/línea	Líneas máx.	Fecha inicio	Fecha fin	
Visor de idioma	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	
STARTIT Visor: G8qZcUd	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	

Catalán (España)

Tipo de servicio	Formato	Caracteres/línea	Líneas máx.	Fecha inicio	Fecha fin	
Visor de idioma	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	
STARTIT Visor: tLAbZep	Transcripción	—	—	dd/mm/aaaa --:--	dd/mm/aaaa --:--	



Plataforma de Comunicación Accesible

Otras aplicaciones

Esta guía es perfecta para hacer accesible eventos para personas con discapacidad auditiva, en escenarios donde la carga visual es crítica para entender o disfrutar el contenido:

Festivales internacionales
de artes escénicas

Recitales de música clásica
con textos poéticos
(Lieder)

Zarzuelas y teatro musical
con giras internacionales

Espectáculos de ópera

COPLA.IO

Plataforma de Comunicación Accesible

CONTACTO:
info@copla.io

Un proyecto impulsado por:



Con el apoyo de:

